

Re: Senryuu containing the word ?? (chimata)

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2006-07/msg00450.html>

- *From:* Don Kirkman <donsno2@xxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Mon, 17 Jul 2006 13:43:51 -0700
-

It seems to me I heard somewhere that Phil Yff wrote in article <odmn2xw4iai1.14ixcwxay2igm\$.dlg@xxxxxxxxxx>:

We had a thread about senryuu (short humorous or quixotic verse) and a thread where we ended up talking about the shades of meaning of ÷ (a~_ - chimata) whose meanings range from street or section of town to society, public, public opinion, etc. Just for the fun of it, I thought I'd try to find senryuu that contained the word ÷ (a~_ - chimata) and came up with a couple. Because of the tight, terse construction they are hard to translate. For example, in the first one, there is no particle between ÷(chimata) and LO (iku or yuku). I have taken chimata to be the subject and interpreted it to mean society. However, I can see other interpretations.

Test cases, feedback welcome – no metrication included

あ%oE_OjDShj\K÷LO %あ ,,
Somehow, without wanting to know anything, society goes on. (Fuzen Kasuga ?
given name first)

Why is it that things we don't want known end up on the streets?
Somehow the things we don't want known end up abroad.

い%oü%n÷'ÊiY< "ü
We strut a street of high-heeled Spring. (Ichimin Yume? given name first)

High heels stroll the springtime byways.
Gussied up they stroll the streets in springtime.

—
Don Kirkman